

UNIVERSITY OF NEVADA LAS VEGAS
DEPARTMENT OF WORLD LANGUAGES AND CULTURES

Código del curso: SPAN 770 *Estudios de traducción*

Sección: 1001

Día:

Horario:

Clase:

Nombre de la instructora:

Oficina de la instructora:

Horario de tutorías:

Número de teléfono de la instructora:

Correo electrónico de la instructora:

DESCRIPCIÓN DEL CURSO

El curso de *Estudios de traducción* (SPAN 770) está diseñado a modo de taller para desarrollar los conocimientos teóricos adquiridos previamente así como para tratar nuevos adaptados al contenido del curso (traducción audiovisual, traducción literaria, traducción médica y traducción jurídica).

El español es el lenguaje principal del curso. Sin embargo, se trabajará también con el inglés debido a que una gran parte del curso se dedicará a la traducción de textos y audios.

OBJETIVOS DEL CURSO

1. Profundizar en el análisis y la teorización de traducción específicos de los soportes audiovisual, literario, médico y jurídico para satisfacer las necesidades traductológicas de los estudiantes de maestría.
2. Proporcionar un panorama general sobre la traducción audiovisual, literaria, médica y jurídica como profesiones, así como su ética y responsabilidades.
3. Adquirir sensibilidad para identificar el registro social, el tono y los elementos culturales utilizados en los diferentes contextos y aplicar estrategias de traducción para transferirlos al nuevo contexto.
4. Adquirir conocimientos claves sobre los diferentes escenarios profesionales en los que se dan los diferentes tipos de traducción pensados para el taller.
5. Aprender a utilizar las tecnologías para aplicar el texto traducido al producto y entregarlo en un archivo digital.
6. Incorporar las variantes de accesibilidad específicas de la traducción (orales o escritas).

RESULTADOS ESPECÍFICOS DEL APRENDIZAJE (Learning outcomes)

Los estudiantes serán capaces de:

1. Demostrar un conocimiento avanzado de los tipos de traducción incluidos en el curso, además del futuro profesional y la ética de la disciplina y los procesos de traducción.
2. Demostrar un conocimiento avanzado de la terminología más común utilizada en las situaciones de traducción propuestas.
3. Controlar las técnicas que se deben utilizar según el encargo de traducción.

EVALUACIÓN

Asistencia y participación	10%	
Examen parcial	20%	Preguntas breves (5%); Preguntas de análisis (15%)
Tarea de traducción audiovisual	15%	Traducción (9%); Valoración (5%); Bibliografía (1%)
Tarea de traducción literaria	15%	Encargo y bibliografía (2%); Traducción (8%) y Valoración (5%)
Ejercicio de traducción jurídica	10%	Traducción (7%); Análisis (3%)
Ejercicio de traducción médica	10%	Traducción (7%); Análisis (3%)
Examen final	20%	

ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN (10%)

La participación es muy importante y la asistencia es obligatoria. Asimismo, es esencial que llegue a clase puntualmente. Si llega tarde, esto afectará su nota de participación. Le serán permitidas **dos ausencias** no documentadas. A partir de la tercera ausencia, su nota disminuirá significativamente (de A pasará a A-, de A- a B+, etc.). Es responsabilidad del estudiante que falte a clase ponerse al corriente y preguntar por la tarea y las lecturas asignadas a sus compañeros. El trabajo asignado y evaluado durante periodos de clase con ausencias no justificadas no podrá realizarse posteriormente. Por favor, refiérase a la política de la universidad para determinar qué ausencias son justificadas. Si usted planea faltar a clase debido a motivos religiosos, avise a la profesora antes del **10 de septiembre** y en privado.

EXAMEN PARCIAL (20%)

Los estudiantes deberán leer un libro (refiérase a «Texto requerido» para más información) del cual realizarán una prueba que incluirá una parte de preguntas breves y una parte de preguntas de análisis para desarrollar (véase Calendario del curso).

TAREA DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (15%)

Al finalizar el Módulo de Traducción audiovisual, los estudiantes recibirán el guion de un corto redactado originalmente en inglés que deberán traducir al español siguiendo lo aprendido durante las clases.

Esta tarea consiste en:

1. Traducir el guion siguiendo las instrucciones del encargo de traducción.
2. Realizar una valoración sobre el proceso traductológico y la traducción final (las instrucciones para esta parte se colgarán en Webcampus).
3. Bibliografía consultada.

TAREA DE TRADUCCIÓN LITERARIA (15%)

Al finalizar el Módulo de Traducción literaria, los estudiantes deberán entregar una propuesta de traducción de un texto (redactado originalmente en inglés o español), así como un encargo de traducción y una bibliografía tentativa para aprobación de la profesora (véase Calendario del curso para más información).

Una vez el texto, el encargo y la bibliografía estén aprobados, los estudiantes deberán traducir el texto elegido y realizar una valoración sobre el proceso y la traducción final siguiendo las instrucciones que se colgarán en Webcampus.

EJERCICIO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA (10%)

Al finalizar el Módulo de Traducción jurídica, los estudiantes recibirán un texto redactado en inglés que deberán traducir al español (véase Calendario del curso para más información sobre la fecha de entrega). Además, este ejercicio vendrá acompañado de algunas preguntas de análisis que se deberán responder y adjuntar a la traducción antes de entregarlas.

EJERCICIO DE TRADUCCIÓN MÉDICA (10%)

Al finalizar el Módulo de Traducción médica, los estudiantes recibirán un texto en español que deberán traducir al inglés (véase Calendario del curso para más información sobre la fecha de entrega). Además, este ejercicio vendrá acompañado de unas preguntas de análisis que se deberán responder y adjuntar a la traducción antes de entregarlas.

EXAMEN FINAL (30%)

El examen final consistirá en unos ejercicios prácticos de traducción en los que los estudiantes deberán analizar si las traducciones propuestas son correctas o erróneas y, si son erróneas, explicar por qué y, según los casos, corregir esas traducciones o proponer una nueva versión.

Las instrucciones específicas para la realización de las tareas y los ejercicios se publicarán en Webcampus la primera semana de clase.

PRERREQUISITO

El curso de SPAN 770 tiene como prerrequisito SPAN 715.

TEXTO REQUERIDO

- VALERO-GARCÉS, C. *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Universidad de Alcalá de Henares, 1995.
- Documentación adicional proporcionada por la profesora.

Los textos requeridos se leerán y trabajarán en casa.

La documentación adicional constará de artículos publicados por expertos que guardan relación con los temas tratados en clase. Estos artículos también se leerán y prepararán en casa antes de cada clase (véase el Calendario del curso para más información) pero se discutirán en el aula con los demás compañeros.

RECURSOS EN WEBCAMPUS

Documentos en pdf, separatas, presentaciones en Power Point y enlaces en la red.

¡ATENCIÓN!

Es su responsabilidad leer con frecuencia Webcampus para cualquier aviso relacionado con el curso.

Es muy importante tomar notas durante la clase ya que muchos puntos importantes que se cubrirán en clase no se encuentran en el libro. También es necesario referirse a los materiales en Webcampus y a los recursos que asigne la profesora durante la lección.

CORREO ELECTRÓNICO, WEBCAMPUS Y USO DE LOS ORDENADORES EN CLASE

Todos los alumnos necesitan tener una cuenta de correo electrónico Rebelmail activa y acceso a Webcampus para la primera semana de clase. El uso de los ordenadores es **exclusivamente** para propósitos pedagógicos. Cualquier uso personal o inadecuado de los ordenadores durante el periodo de clase será penalizado con una F para la asignación del día. Si el uso inadecuado es recurrente, se tomarán otras medidas.

CALENDARIO DEL CURSO

Semanas	Descripción	Tarea*
Semana 1		
29 de agosto	Presentación del curso. Introducción a la traducción audiovisual	
Semana 2		
5 de septiembre	La traducción audiovisual (guiones)	Leer el artículo de Orero, P. «Voice-over in Audiovisual Translation»
Semana 3		
12 de septiembre	La traducción audiovisual: la subtitulación, convenciones tipográficas, espacio-temporales, y estrategias para condensación y segmentación.	Leer el artículo de González, M. «El subtitulado cinematográfico: fusión de la palabra, gesto y movimiento escénico». Leer el artículo de Georgakopoulou, P. «Subtitling for the DVD Industry»
Semana 4		
19 de septiembre	La traducción audiovisual: el doblaje, codificación de guiones de doblaje y estrategias para establecer cohesión entre canales.	Leer el artículo de Tveit, J.E. «Dubbing versus Subtitling: Old Battleground Revisited»
Semana 5		
26 de septiembre	La traducción audiovisual: audiodescripción, codificación de guiones audiodescritos, estrategias de aplicación a la pantalla.	Leer el artículo de Neves, J. «Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing» Leer el artículo de Holland, A. «Audio Description in the Theatre and the Visual Arts: Images into Words»
Semana 6		
3 de octubre	La traducción literaria (novela)	Leer el artículo de Bosch, A. «La traducción de la novela histórica»

		Leer el artículo de Agud, A. «Traducción literaria, traducción filosófica y teoría de la traducción»
Semana 7		
10 de octubre	La traducción literaria (poesía)	Leer la entrevista de Insignares, J. «La poesía no se pierde en la traducción, es precisamente lo que queda en la traducción» Leer el artículo de Muschietti, D. «Traducción de poesía; forma, repetición y fantasma en el estudio comparado de traducciones de Emily Dickinson»
Semana 8		
17 de octubre	La traducción literaria (canciones)	Entregar tarea de Traducción audiovisual. Leer el artículo de Cortés, M. «Traducción de canciones: <i>Grease</i> »
Semana 9		
24 de octubre	Examen parcial La traducción literaria (humor)	Entregar propuesta para la tarea de Traducción literaria. Leer el artículo de Santana, B. «La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión»
Semana 10		
31 de octubre	La traducción literaria (artículos periodísticos)	Leer el artículo de Hernández, M.J. «La traducción periodística en los diarios españoles de información general» Leer el artículo de García González, J.E. «Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español): Análisis y clasificación»
Semana 11		
7 de noviembre	La traducción jurídica	Leer el artículo de Ferrán, E. «La regulación legal de la traducción jurídica de documentos de la Common Law en España: el funcionalismo en términos de “universales”, un estándar de equivalencia»
Semana 12		

14 de noviembre	La traducción jurídica	Entregar tarea de Traducción literaria. Leer el artículo de Toledo, C. «Plain Spanish?: propuestas para modernizar el discurso jurídico-administrativo en España y su influencia en la traducción jurídica»
Semana 13		
21 de noviembre	La traducción médica	Entregar actividad de Traducción jurídica. Leer el artículo de Claros, G. «Normas de la escritura científica»
Semana 14		
28 de noviembre	Acción de Gracias	No hay clase
Semana 15		
5 de diciembre	La traducción médica	Entregar actividad de Traducción médica. Leer el artículo de Balliu, C. «El peligro de la terminología en traducción médica»
Semana 16		
12 de diciembre 18:00 – 20:00	Examen final	

**Tarea adicional o diferente a la aquí propuesta podrá asignarse a discreción por la profesora*

NOTA SOBRE VOCABULARIO: Es responsabilidad del estudiante aprenderse el vocabulario de cada lección, así como resaltar cualquier vocablo o frase desconocida o que no domine perfectamente, que se encuentre en las lecturas o materiales.

ACADEMIC HONESTY

Academic dishonesty is any treatment or representation of another individual's work (entirely or in part) as if one were fully responsible for it, or work in which one has received unacknowledged assistance from others. I will enforce all rules pertaining to Academic dishonesty as outlined by the procedures and regulations of the University. In order to maintain the integrity of your written assignments, a statement acknowledging assistance must be included on the last page of each assignment you submit.

Acknowledgement statements must contain the following elements:

1. Name of the person(s) consulted and/or title(s) of works consulted
2. Date(s) when consulted.
3. Contribution(s) made by the person(s) or work(s) consulted.
4. Local telephone number of the person(s) consulted.

El plagio está severamente penalizado y sus consecuencias pueden implicar desde la obtención de una F en la tarea realizada hasta la expulsión de UNLV.

See the *Student Academic Misconduct Policy* (approved December 9, 2005) located at: <http://studentconduct.unlv.edu/misconduct/policy.html>.

Copyright – The University requires all members of the University Community to familiarize themselves and to follow copyright and fair use requirements. **You are individually and solely responsible for violations of copyright and fair use laws. The university will neither protect nor defend you nor assume any responsibility for employee or student violations of fair use laws.** Violations of copyright laws could subject you to federal and state civil penalties and criminal liability, as well as disciplinary action under University policies. Additional information can be found at: <http://provost.unlv.edu/copyright/statements.html>.

Disability Resource Center (DRC) – The UNLV Disability Resource Center (SSC-A 143, <http://drc.unlv.edu/>, 702-985-0866) provides resources for students with disabilities. If you feel that you have a disability, please make an appointment with a Disabilities Specialist at the DRC to discuss what options may be available to you. If you are registered with the UNLV Disability Resource Center, bring your Academic Accommodation Plan from the DRC to me during office hours so that we may work together to develop strategies for implementing the accommodations to meet both your needs and the requirements of the course. Any information you provide is private and will be treated as such. To maintain the confidentiality of your request, please do not approach me before or after class to discuss your accommodation needs.

Religious Holidays Policy – Any student missing class quizzes, examinations, or any other class or lab work because of observance of religious holidays shall be given an opportunity during that semester to make up missed work. The **make-up** will apply to the religious holiday absence only. It shall be the responsibility of the student to notify the instructor no later than the end of the first two weeks of classes, **September 6**, of his or her intention to participate in religious holidays which do not fall on state holidays or periods of class recess. This policy shall not apply in the event that administering the test or examination at an alternate time would impose an undue hardship on the instructor or the university that could not reasonably be avoided. For additional information, please visit: <http://catalog.unlv.edu/content.php?catoid=4&navoid=164>.

Incomplete Grades - The grade of I – Incomplete – can be granted when a student has satisfactorily completed all course work up to the withdrawal date of that semester/session but for reason(s) beyond the student's control, and acceptable to the instructor, cannot complete the last part of the course, and the instructor believes that the student can finish the course without repeating it. A student who receives an I is responsible for making up whatever work was lacking at the end of the semester. If course requirements are not completed within the time indicated, a grade of F will be recorded and the GPA will be adjusted accordingly. Students who are fulfilling an Incomplete do not register for the course but make individual arrangements with the instructor who assigned the I grade.

Tutoring – The Academic Success Center (ASC) provides tutoring and academic assistance for all UNLV students taking UNLV courses. Students are encouraged to stop by the ASC to learn more about subjects offered, tutoring times and other academic resources. The ASC is located across from the Student Services Complex (SSC). Students may learn more about tutoring services by calling (702) 895-3177 or visiting the tutoring web site at: <http://academicsuccess.unlv.edu/tutoring/>.

UNLV Writing Center – One-on-one or small group assistance with writing is available free of charge to UNLV students at the Writing Center, located in CDC-3-301. Although walk-in consultations are sometimes available, students with appointments will receive priority assistance. Appointments may be made in person or by calling 895-3908. The student's Rebel ID Card, a copy of the assignment (if possible), and two copies of any writing to be reviewed are requested for the consultation. More information can be found at: <http://writingcenter.unlv.edu/>

Rebelmail – By policy, faculty and staff should e-mail students' Rebelmail accounts only. Rebelmail is UNLV's official e-mail system for students. It is one of the primary ways students receive official university communication such as information about deadlines, major campus events, and announcements. All UNLV students receive a Rebelmail account after they have been admitted to the university. Students' e-mail prefixes are listed on class rosters. The suffix is always @unlv.nevada.edu.

Final Examinations – The University requires that final exams given at the end of a course occur at the time and on the day specified in the final exam schedule. See the schedule at: <http://www.unlv.edu/registrar/calendars>.